

Структурно-семантические характеристики заголовков английских статей журнала «Финансы: теория и практика»

В.Д. Клементьева

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. В контексте финансово-экономической литературы структурно-семантические особенности заголовков отражают актуальность исследуемых проблем. В качестве объекта исследования в работе выступают заглавия статей журнала «Финансы: теория и практика», предмет изучения — структурно-семантические характеристики заголовков.

Цель — анализ структурно-семантических характеристик заголовков английских статей журнала «Финансы: теория и практика» за 2020–2025 гг.

Методологической основой данного исследования являются фундаментальные работы лингвистов по теории текста (Гальперин И.Р., Лазарева Э.А., Ноздрина Л.А., Кухаренко В.А.), диссертационные исследования на тему структуры и семантики современного английского заголовка (Лютая А.А., Варзапова В.Ю.). Ведущий метод — аналитический.

Результаты. Методом сплошной выборки проанализированы 60 англоязычных статей (2020–2025). Заголовки классифицированы по Лазаревой Э.А. на полноинформативные (полностью раскрывающие содержание) и неполноинформативные (частично представляющие тезис).

С точки зрения структурно-грамматических особенностей проанализированных полноинформативных заголовков обращают на себя внимание следующие характеристики:

1. Заголовки часто состоят из существительных, связанных предлогами и союзами. Они могут быть одиночными или частью сложной конструкции, включающей прилагательные и другие части речи.

Глаголы часто опускаются, встречаются в инфинитиве и герундии. В некоторых примерах глаголы представлены в форме настоящего времени в значении прошедшего (т. н. “historical presence”).

2. Научные заголовки отражают взаимосвязь синтаксической структуры и коммуникативной функции. Можно выделить два основных типа предложений, каждый из которых выполняет свою функцию.

Преобладают повествовательные конструкции, передающие результаты исследования по схемам: «*Объект + Воздействие + Результат*»; «*Метод + Область применения*».

Вопросные конструкции встречаются реже и выполняют специфические функции: формулируют гипотезы, создают проблемное поле (особенно в междисциплинарных исследованиях) и содержат модальные/вспомогательные глаголы. Такие заголовки типичны для работ, предлагающих новые методы и критикующих существующие парадигмы.

3. Использование двоеточия для логического деления заголовка на объект и предмет (данные заголовки представляют собой в большинстве повествовательные предложения).

В неполноинформативных заголовках преобладают номинативные конструкции, ограниченное использование временных форм глаголов, преобладание эллиптических форм. В отличие от полноинформативных (построенных по схеме «объект — воздействие — результат — метод»), они либо обозначают только объект, либо представляют концепции без детализации.

Наблюдается корреляция между степенью неполноинформативности и междисциплинарным характером исследования, концептуальным (а не эмпирическим) типом работы и попыткой охватить широкую проблемную область. Такая неполноинформативность служит коммуникативной стратегии создания исследовательской «лакуны» и приглашения к дискуссии.

Выявлены ключевые переводческие трансформации для англо-русской адаптации финансово-экономических заголовков, включая прямое заимствование, транслитерацию и транскрипцию безэквивалентной терминологии, калькирование, а также синтаксические перестройки с заменой частей речи и структур предложений.

Выводы. Исследование показало, что доля англоязычных статей в журнале составила 16,7 %, что свидетельствует о его международной направленности, несмотря на преобладание русскоязычных материалов.

Анализ выявил две ключевые группы заголовков: полноинформативные (четко передают предмет, методы и контекст исследования, что характерно для эмпирических работ) и неполноинформативные (типичные для теоретических междисциплинарных работ).

Структурно-грамматические особенности заголовков детерминированы их коммуникативной функцией. Семантический анализ выявил приоритетный интерес иностранной аудитории к прикладным исследованиям в сферах риск-менеджмента, ESG, макроэкономики развивающихся стран, энергетики и поведенческих финансов.

Исследование подтверждает, что заголовки не только отражают содержание, но и привлекают внимание, что важно для авторов и переводчиков научных текстов.

Ключевые слова: заголовки английских статей; структурно-семантические характеристики; полноинформативные заголовки; неполноинформативные заголовки; финансово-экономическая литература.

Сведения об авторе:

Валерия Денисовна Клементьева — студентка 1-го курса, группа ФЭУС-624ЭЮ; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: klementeva.vd@sgspu.ru

Сведения о научном руководителе:

Наталья Александровна Пыркина — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: pyrkina@pgsga.ru